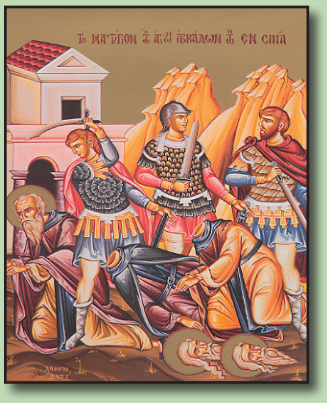
E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA
14 GENNAIO 2024

Domenica – Apodosis della festa della Santa Teofania. Santi Monaci del Monte Sinai. Tono VIII. Eothinon XI.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



Nella domenica dopo l'epifania il brano della lettera agli efesini di Paolo ed il brano del Vangelo secondo Matteo ci parlano di ciò che Dio ha realizzato e sta realizzando nella storia dell'umanità attraverso l'incarnazione di su Figlio.
Nella prima lettura l'apostolo Paolo richiama l'attenzione sul motivo dell'ascesa-discesa di Cristo che è quello di essere l'unico mediatore tra Dio e l'umanità (cf 1 Ti 2,5), portatore di doni (discesa) e liberatore (portando con sé prigionieri - ascesa). Nello stesso tempo sottolinea l'identità di persona tra il Gesù della storia e il Cristo della fede, "Colui che discese è lo stesso che anche ascese al disopra di tutti i cieli,". In virtù di questa discesa l'umanità riceve i doni (della profezia, dell'apostolato, dell'evangelizzazione, del pastore, del maestro, del ministero) che devono essere impiegati ed impegnati per l'edificazione del corpo di Cristo, che è la Chiesa, fino al raggiungimento dell'unita della fede nella pienezza di Cristo.
Nella seconda lettura l'evangelista Matteo già dall'inizio della vita pubblica di Gesù, citando la profezia di Isaia che chiama in causa il paese di Zàbulon e di Nèftali (2 delle 12 tribù di Israele), vuol far capire ai destinatari del suo vangelo (il popolo ebraico) e a noi, che nella persona di Gesù di Nazareth si compiono le profezie messianiche di cui parlano la Legge ed i Profeti. Gesù non sceglie il Tempio o Gerusalemme come il luogo in cui dare inizio alla sua predicazione, ma la "Galilea delle genti, popolo immerso nelle tenebre e nell'ombra della morte". Galilea nel linguaggio neotestamentario oltre ad indicare la città stessa, come spazio geografico, richiama anche la realtà della vita quotidiana, con le sue tenebre e i suoi problemi. In questo senso possiamo dire che il Signore si rivela, si comunica all'uomo nella quotidianità e nelle problematiche della sua vita; è qui che egli vuol portare la luce, l'amore, la pace e la serenità, in una parola la Salvezza. Quindi apriamo il nostro cuore a Cristo luce che illumina ogni uomo che viene nel mondo e che ci dona il potere e la grazia di diventare figli di Dio ed eredi della vita eterna.

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1ª ANTIFONA

En exòdho Israìl ex Eghìptu, ìku Iakòv, ek laù varvàru.
Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Kur Izrailli duall ka Egjipti, shpia e Jakovit nga një popull i huaj.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Quando Israele uscì dall'Egitto, la casa di Giacobbe da un popolo barbaro.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2ª ANTIFONA

Igàpisa, òti isakùsete Kìrios tis fonìs tis dheìseòs mu.
Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluia.

Disha mirë Zotin, se gjegjën zërin e lutjes sime.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u pagëzove prej Janjit në Iordàn, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Amo il Signore, perché ascolta la voce della mia preghiera.
O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3ª ANTIFONA

Exomologhìsthe to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.
*En Iordhàni vaptizomènu su, Kìrie, * i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gàr Ghennìtoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se Iiòn onomàzusa; * kè tò Pnèvma en ìdhi peristeràs * evevèu tù lògu tò asfalès. * O epifanìs, Christè o Theòs, * kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.*

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë.
*Në Iordan kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti çë na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.,f. 68)*

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia.
Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

ISODHIKON

Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kirìu, Theòs Kìrios ke epèfanen imìn.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

I bekuar ai çë vjen në ëmrin e Zotit. Perëndi Zoti dhe na u buthtua neve.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u ngjalle nga të vdekurit, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il Signore è Dio ed è apparso a noi.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VIII

Ex ìpsus katìlthes, o èfsplanchnos, * tafìn katedhèxo triìmeron, * ìna imàs eleftheròsis tòn pathòn: * I zoì kè i Anàstasis imòn, Kìrie, dhòxa si.

Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj. *(H.L.,f.25)*

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

TONO I

En Iordhàni vaptizomènu su, Kìrie, * i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gàr Ghennìtoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se Iiòn onomàzusa; * kè tò Pnèvma en ìdhi peristeràs * evevèu tù lògu tò asfalès. * O epifanìs, Christè o Theòs, * kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.

Në Iordàn kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti çë na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. *(H.L.,f. 68)*

Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

KONDAKION

TONO IV

Epefànis sìmeron * tì ikumèni, * kè tò fòs su, Kìrie, * esimiòthi ef'imàs * en epighnòsi imnùndas se: * Ìlthes, efànis, * tò Fòs tò aprìsiton.

Sot po u dëftove ti * në tërë dheun * edhe drita jote, o Zot, * na u shënua neve, * çë të himnojmë me njohurì: * Erdhe e u shfaqe, * o dritë e paafrùeshme. *(H.L.,f. 69)*

Ti sei manifestato oggi a tutto il mondo, e la tua luce, o Signore, è stata impressa su di noi, che riconoscendoti a te inneggiamo: sei venuto, sei apparso, o luce inaccessibile.

APOSTOLO (Ef 4, 7-13)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (*Sal* 32, 22)
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (*Sal* 32, 1)

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, a ciascuno di noi, è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo. Per questo è detto: "Asceso in alto, ha portato con sé prigionieri, ha distribuito doni agli uomini". Ma cosa significa che "ascese", se non che prima era disceso quaggiù sulla terra? Colui che discese è lo stesso che anche ascese al di sopra di tutti i cieli, per essere pienezza di tutte le cose. Ed egli ha dato ad alcuni di essere apostoli, ad altri di essere profeti, ad altri ancora di essere evangelisti, ad altri di essere pastori e maestri, per preparare i fratelli a compiere il ministero, allo scopo di edificare il corpo di Cristo, finché arriviamo tutti all'unità della fede e della conoscenza del Figlio di Dio, fino all'uomo perfetto, fino a raggiungere la misura della pienezza di Cristo.

Alliluia (3 volte).
- Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (*Sal* 88, 2)
Alliluia (3 volte).
- Poiché hai detto: "La misericordia durerà per sempre"; la tua verità è fondata nei cieli. (*Sal* 88, 3)
Alliluia (3 volte).

- Arthtë mbi ne lipisia jote, o Zot, sikundër kemi shpresuar tek Ti. (*Ps* 32,22)
- Gëzoni, o të drejtë, te Zoti; të drejtëvet i ka hje lavdërimi. (*Ps* 32,1)

NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET

Vëllezër, nganjëi ju dha hiri, sipas masës së dhuratës së Krishtit; për këtë thuhet:"Si hipi lart, shkllavëroi shkllavërinë e i dha dhurata njerëzvet". Po ç'do me thënë "hipi", veç se më parë edhe "zbriti" ndër thellësitë e dheut? Ai çë zbriti është ai vetë edhe çë u hip mbi qielt, se të mblonej të gjitha. E ca i bëri Apostul, e ca profitë, e ca adhe vangjeltarë, e të tjerë delarë e mjeshtra, se të përgatitjën vëllezërit për shërbimin e ministrisë, për ndërtesën e kurmit të Krishtit, njera sa t'errëjmi gjithë te njësia e besës e te njohja e të Birit të Perëndisë, njera te burri i përsosur, njera sa t'errëhet te plotësia e Krishtit.

Alliluia (3 herë).
- Do të këndonj për gjithmonë lipisitë e tua, o Zot; gjeneratë mbë gjeneratë do të predikonj të vërtetën me golën time. (*Ps* 88,2)
Alliluia (3 herë).
- Sepse ti the: "Lipisia do të jetë për gjithmonë", e vërteta jote është e themelluar ndër qielt.(*Ps* 88,3)
Alliluia (3 herë).

VANGELO (Mt 4, 12-17) VANGJELI

In quel tempo, Gesù, avendo saputo che Giovanni era stato arrestato, si ritirò nella Galilea e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a Cafarnao, presso il mare, nel territorio di Zàbulon e di Nèftali, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: "Il paese di Zàbulon e il paese di Nèftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti; il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata". Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: «Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino».

Nd'atë mot, kur Jisui gjegji se Janji kish qënë rrëmbyer dhe vënë në filaqi, u pruar në Galilé, e, lënë Nazaretin, erdhi e ndënji në Kafarnaùm, afër detit, ndër anët e Zabulonit dhe të Neftalimit, se të bëhej e thëna e Profitit Isaì, çë thotë: "Dhé i Zabulonit e dhé i Neftalimit, udhë e detit mbatanë Jordanit, Galilè e paganëvet, populli çë rrij ulët në errësirë pá një dritë të madhe, dhe atyre çë rrijin ulët te dheu e tek hjea e vdekjes, ju buthtua një dritë". Çë ahiera Jisui zu e predhikonij e thoj: «Ndërroni tru, se u qas rregjëria e qìelvet».

MEGALINARIO

Megàlinon, psichì mu, * tìn timiotèran * tòn àno stratevmàton. * Aporì pàsa * glòssa effimìn pròs axìan; * ilinghià dhè * nùs kè iperkòsmios imnìn se, Theotòke; * òmos agathì ipàrchusa * tìn pìstin dhèchu; * kè gàr tòn pòthon ìdhas tòn èntheon imòn; * sì gàr * Christianòn ì prostàtis, * sé megalìnomen.

Madhëro, ti shpirti im, më të nderuarën * se ushtritë qiellore. * Çdo gjuhë di të të këndonjë si duhet, * dhe trubullohet mendja mbiqiellore të të himnonjë, Hyjlindse. * Po ti, çë je e mirë, prit besën çë kemi ndaj teje; * se ti e njeh po mirë mallin tonë hyjnor; * se ti je mbrojtja e të krishterëvet * e na të madhërojmë.

Magnifica, anima mia, colei che è più onorabile degli eserciti celesti. Nessuna lingua sa esaltarti degnamente; anche l'intelletto sovrannaturale si turba nell'inneggiarti, o Madre di Dio; tuttavia, tu che sei buona, accetta la fede, ben conoscendo il nostro santo amore; tu sei la protettrice dei cristiani e noi ti magnifichiamo.

KINONIKON

Epefàni i chàris tù Theù i sotìrios pàsin anthròpis. Alliluia. *(3 volte)*

Gjithë njerëzvet ju buthtua hiri dhe shpëtimi i Perëndisë. Alliluia. *(3 herë)*

La grazia salvatrice di Dio si è mostrata a tutti gli uomini. Alliluia. *(3 volte)*

DOPO "SOSON O THEOS"

En Iordhàni…

Në Iordàn kur…

Mentre eri…

APÓLISIS

O en Iordhani ipò Ioànnu vaptisthìne katadhexàmenos dhià tìn imòn sotirìan, ke anastàs ek nekròn, Chrìstòs o alithìnòs Theòs imòn …

Ai çë pranoi të pagëzohej nga Janji në Iordan për shpëtimin tonë, dhe u ngjallë nga të vdekurit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di farsi battezzare da Giovanni nel Giordano per la nostra salvezza, il risorto dai morti, ...

PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore
con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo
del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre
Comunità, convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito
per svolgere il provvidenziale compito
che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche
possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini
alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale
Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)
GLF - Castrovillari - e-mail: info@glfstampa.it